

GUÍA DE LA ASIGNATURA: LENGUA INGLESA B4

IDENTIFICACIÓN

Nombre de la asignatura: Lengua Inglesa B4

Código: 22389

Área: Traducción

Titulación: Traducción

Tipo: *Troncal*

Créditos (ECTS): 4,5

DESCRIPCIÓN

Esta asignatura tiene como objetivo el desarrollo de las competencias de comprensión escrita y oral y se centra en la adquisición de las habilidades de lectura y de redacción en inglés dirigidas a las asignaturas de traducción directa e inversa especializadas de tercer y cuarto curso. En esta asignatura la comprensión oral incorpora el estudio de las principales variedades dialectales del inglés necesarias para la interpretación.

1. BLOQUES TEMÁTICOS

- 1.1. Análisis y comentario de textos híbridos (de economía y mediáticos) redactados en lengua inglesa.
- 1.2. Comprensión lectora basada en textos de economía.
- 1.3. Análisis y comentario de textos estáticos.
- 1.4. Comprensión lectora basada en textos estáticos.
- 1.5. Reconocimiento de elementos de ironía y de humor con textos escritos.
- 1.6. Interpretación y redacción de textos basados en información gráfica y estadística.
- 1.7. Familiaridad con la retórica oral.
- 1.8. Producción oral de discursos sobre temas de actualidad.
- 1.9. Reconocimiento de un abanico de acentos regionales y sociales en inglés.

2. BIBLIOGRAFÍA COMENTADA

2.1. DICCIONARIOS

The BBI Combinatory Dictionary of English. The John Benjamins Publishing Company.

The Collins Cobuild English Language Dictionary. Collins.

The Concise Oxford English Dictionary. Oxford University Press.

Merriam Webster's Collegiate Dictionary. Merriam Webster Incorporated.

The Oxford Advanced Learner's Dictionary. Oxford University Press.

Se recomienda la consulta de las ediciones más recientes.

<http://www2.gsu.edu/~wwwesl/egw/jones/words.htm> (Diccionario básico británico/americano)

<http://www.termcat.net> (Terminología catalán-castellano-inglés)

<http://www.catalanencyclopaedia.com> (Enciclopedia Catalana en inglés)

(Puntuación y estilo)

<http://www.websters-online-dictionary.org> (Diccionario inglés (EEUU) en línea)

www.proz.com (Foro de traductores / Espacio de trabajo / Ayuda terminológica)

2.2. MANUALES DE GRAMÁTICA

Carter, Ronal et al. *Exploring Grammar in Context*. Cambridge University Press.

Hewings, M. *Advancend Grammar in Use*. Cambridge University Press.

Quirk, R y S. Greenbaum. *A University Grammar of English*. Longman.

Swan, M. *Practical English Usage*. Oxford University Press.

2.3. DISCURSOS, GÉNEROS ORALES, COMO ESTRUCTURA/HACER UN DISCURSO, ETC.:

Hughes, Dominic and Benedict Phillips. *The Oxford Union Guide to Successful Public Speaking*. Virgin Publishing, Ltd., 2000.

MacArthur, B. *The Penguin Book of Historic Speeches*. Penguin, 1996.

— *The Penguin Book of Twentieth-Century Speeches*. Penguin, 1993.

Pinker, Stephen. *The language Instinct*. Penguin. London, 1994.

2.4. LIBROS Y WEBS DE CONSULTA COMPLEMENTARIA SOBRE DIALECTOS Y SOCIOLECTOS

Crystal, David. *The Cambridge Encyclopaedia of the English Language*. Cambridge University Press, 1995.

Hughes, A. y Trudgill, P. *English Accents and Dialects*. Arnold, 1996.

Milroy, J. y Milroy, L. *Real English: The Grammar of English Dialects in the British Isles*. Longman, 1993.

<http://www.scots-online.org/grammar/pronunci.htm> (información sobre el inglés en Escocia).

<http://www.bbc.co.uk/radio4/routesofenglish> (información sobre los acentos y dialectos del inglés).

<http://www.gazzaro.it/accents/files/accents2.html> (recurso general del inglés).

2.5. FUENTES DE INFORMACIÓN SOBRE LA ACTUALIDAD POLÍTICA, CIENTÍFICA Y CULTURAL

Se recomienda leer y contrastar una amplia selección de prensa escrita y en formato electrónico en inglés. En la Internet Public Library se puede consultar de manera gratuita un fondo importante de publicaciones, prensa y revistas en lengua inglesa de todos los países y regiones anglohablantes del mundo, además de un gran número de periódicos editados en lengua inglesa en países y comunidades de otros ámbitos lingüísticos y culturales, como Palestina, Israel y un largo etcétera:

<http://www.ipl.org/div/news>

2.6. MISCELÁNEA

<http://www.bbc.co.uk/iplayer/radio> (BBC Radio on Demand)

3. REFERENCIAS PARA ESTRUCTURA EL TRABAJO DEL ALUMNO

Esta asignatura se estructura en el aprendizaje por géneros y tareas. Promueve la comprensión y reflexión consciente sobre la lengua para la traducción y la interpretación, y la ampliación de conocimientos culturales, traductológicos y de la interpretación mediante la lengua. Comprende el estudio de géneros textuales y la producción de discursos orales con especial énfasis en la retórica contrastiva (culturas, géneros, gramática y vocabulario).

Si el alumno cree que no puede cumplir con los requisitos de evaluación continua y desea ser evaluado con un examen final, deberá comunicarlo por escrito al profesor dentro de un plazo máximo de 21 días contando desde el inicio del semestre en el que se imparte la asignatura. En este caso, el alumno deberá conseguir un 6 sobre 10 para aprobar.

4. COMPETENCIAS A DESARROLLAR

- Comprensión y redacción de textos estáticos (científicos y jurídicos) e híbridos (de economía y mediáticos)
- Reconocimiento de una variedad de acentos regionales y sociales de la lengua B.
- Reconocimiento de elementos de ironía y humor.
- Producción oral para un público determinado.

<i>Competencia</i>	<i>Indicador específico de la competencia</i>
<p>Competencia comunicativa: Incluye las competencias lingüísticas, socioculturales y profesionales que los estudiantes necesitan para las clases de traducción directa e inversa especializada de tercero y cuarto; la adquisición de las destrezas auditivas y orales necesarias para la traducción y la interpretación</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Producción oral en inglés para un público determinado. - Capacidad de producir textos escritos basándose en la información gráfica y estadística. - Técnicas oratorias.
<p>Competencia lingüística: Incluye competencias adquiridas en cuanto a los aspectos léxicos, gramaticales, semánticos, ortográficos y textuales de la lengua.</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Conocimiento operativo de las convenciones de redacción y estilo y de los mecanismos de coherencia y cohesión. - Conocimiento de vocabulario específico de unos campos híbridos: economía, prensa. - Sensibilización sobre los falsos amigos.
<p>Competencia pragmática: Incluye el uso funcional de los recursos lingüísticos para poder comprender y producir diferentes actos del habla y géneros textuales.</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Comprensión y redacción de textos estáticos en inglés. - Comprensión y redacción de textos híbridos en inglés.
<p>Competencia sociocultural: Incluye los conocimientos relativos a las condiciones sociolingüísticas del uso de la lengua (convenciones sociales, normas de cortesía, etc.) y la cultura de los países donde se habla la lengua enseñada.</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Capacidad de reconocer la intención de un texto en inglés (referencias intertextuales implícitas, elementos de ironía y humor). - Reconocimiento de una variedad de acentos regionales y sociales de la lengua inglesa. - Retórica contrastiva: culturas, géneros, gramática y léxico.
<p>Competencia profesional: Los conocimientos relacionados con la retórica contrastiva y destrezas prácticas relacionadas con la traducción y la interpretación.</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Conocimiento de los métodos y las herramientas de documentación.

5. EVALUACIÓN

<i>Bloque/Aparado/Tema</i>	<i>Peso</i>	<i>Descripción</i>
1.1.8	5 % x 8 = 40 %	
Examen final	60 %	

6. PLANTILLA DE LA ASIGNATURA

<i>Contenido por bloques temáticos</i>	<i>Competencias escogidas</i>	<i>Objetivos en relación a la competencia</i>	<i>Horas de actividades docentes (ver fichas)</i>			<i>Horas destinadas</i>		<i>Actividades de evaluación (ver descriptor)</i>
			<i>Presenciales 45</i>	<i>Dirigidas 55</i>	<i>Autónomas 15</i>	<i>Profesor</i>	<i>Alumno 115</i>	
1. Lectura de textos especializados en lengua inglesa: economía. Análisis y comentario de textos híbridos (economía y mediáticos)	Lingüística, pragmática y sociocultural.	Adquisición de los conceptos básicos de economía y finanzas. Elementos estilísticos del género.						Dos ejercicios de comprensión lectora de textos de economía
2. Ejercicios de comprensión lectora basada en textos de economía extraídos de la revista <i>Economist</i> .	Lingüística, pragmática y sociocultural.	Familiarización con terminología y conceptos de economía y finanzas. Capacidad de detectar elementos de implicatura y polifonía.						Dos ejercicios de redacción de informes basados en información gráfica y estadística.
3. Lectura y comentario de un abanico de textos humorísticos escritos (parodia, ironía, sátira, juegos de palabras, etc.)	Lingüística y sociocultural.	Reconocimiento de elementos humorísticos.						Dos discursos orales de una duración de unos cuatro minutos sobre temas de actualidad trabajados en clase. Dos pruebas de reconocimiento de acentos.
4. Descripción del uso de los diferentes tipos de gráficos. Presentación y comentario de informes basados sólo en información gráfica.	Lingüística, pragmática y sociocultural.	Adquisición de lenguaje específico para describir y expresar información gráfica y estadística.						
5. Debates organizados sobre temas de actualidad. Trabajar vocabulario y recoger datos pertinentes. Familiarización con el funcionamiento de las cabinas de interpretación y la grabación.	Comunicativa y profesional.	Producción oral de discursos sobre temas de actualidad. Combinar competencia lingüística con destrezas retóricas.						

	Sociocultural							
	Lingüística	<p>Impostación de voz. Introducción al entorno de trabajo de la interpretación simultánea: soporte tecnológico.</p> <p>Producción de discursos dirigidos a un público determinado; recursos informativos persuasivo sobre temas de actualidad; oratoria y retórica contrastivas dirigidas a la interpretación consecutiva y simultánea de tercero.</p>						
	Comunicativa	Conocimiento de datos y vocabulario específicos de unos campos preestablecidos.						
6. Reconocimiento de un abanico de acentos regionales y sociales en inglés.	Comunicativa	<p>Técnicas de oratoria.</p> <p>Reconocimiento de un abanico de acentos regionales y sociales ingleses.</p>						